

Yoshiya Kim

- Japanese to English Professional Translator -
4803 52 Ave., Wetaskiwin, AB, T9A0W7, Canada
Tel: +001 (780) 314-9922
Email: fcubed.ca@gmail.com

Professional Summary

Over 15 years experience as a professional Japanese to English technical translator. Specialize in technical translations in the field of software, hardware, specifications, and mechanical manuals. In addition, extensive experience in translating marketing and clinical trial materials related to pharmaceutical and medical equipment. Involved in extensive projects used in legal litigation. Consistently requested to verify, proofread, and correct translated materials. Experienced in teaching and mentoring other translators through one-on-one meetings and professional development courses. Continued facilitation of cross-cultural relationships by serving on the board of local organization promoting international cultural exchange. Proz.com member for over 10 years.

Skills

Fluent in Japanese and English (mother tongue), including colloquialisms, scientific terminology, and business vocabulary. Extensive experience with mechanical and automotive vocabulary. Effective in both verbal and written communication, including creating and preparing presentations.

Work Experience

F-Cubed Ltd.

Project Manager/Senior Translator

March 2015 – Present

- Project manager of large translation projects: establishing client relations, securing translation teams, organizing timelines, ensuring completion by deadline, quality assurance and quality control
- Complete translations of over half a million target words per year
- Mentor to junior staff, including internal professional development courses and reviewing project material
- Provide review and verification of translation work, including materials created by third-party translation services

Compex Consulting Ltd.

Junior/Senior Translator

January 2000 – February 2015

- Secured accounts with multi-national translation agencies, i.e. London, New York, Barcelona, Tokyo, etc.
- Completed translations of over half a million target words per year
- Coordinated translation teams for mid-size projects to meet tight deadlines
- Established protocols and procedures for translation quality assurance and quality control
- Mentored by veteran translation staff and participated in development courses, i.e. interpretation courses, procedure and protocol development, project management, etc.

Canada Liberal Arts College

Principal and Director

January 2011 – December 2011

- Principal of a private English as a Second Language school in Downtown Vancouver, BC
- Managed large staff/clients of six administrators, 12 teachers, and 75 students
- Developed programs/curriculum and spearheaded local/international marketing campaigns

Translation Tools

SDL Trados Studio 2015, MS Office Suite 2016

Clients

Toshiba, Honda, Toyota, NTT DoCoMo, IBM, Johnson & Johnson, Tanabe Pharmaceutical, EPSON, AMD, etc.